

Franck SARRAZIN

39, rue des Abbesses

75018 PARIS

+ 33 (0) 9 51 39 06 42

+ 33 (0) 6 83 32 06 39

TRADUCTEUR Anglais → Français depuis 14 ans

Diplôme Universitaire de Traducteur Généraliste à Orientations
Spécialisées Mention Bien (Université de Rennes 2)

Je concentre mon activité principalement dans les domaines
suivants :

- Traduction juridique (Contrats, Protocole d'accord, conditions générales)
- Traduction technique (modes d'emploi, manuels d'utilisateurs, manuels de fonctionnement et d'entretien, documentation de formation...)

<http://www.sarrazin-traduction.com>
<http://www.proz.com/translator/99302>

 contact@sarrazin-traduction.com

PARCOURS ET REALISATIONS

2005 — aujourd'hui Traducteur indépendant :

Traduction anglais > français en collaboration avec des agences de traduction et pour des clients directs.

JURIDIQUE : environ 95 000 mots traduits

Contrats, Termes et conditions de vente (divers), Termes et conditions d'achat (divers), protocoles d'accord (franchise), convention de mandat (domaine pétrolier), due diligence de partenariat commercial (domaine pétrolier), contrat de service intragroupe...

TECHNIQUE : environ 880 000 mots traduits

AUTOMOBILE (environ 52 200 mots traduits) (normes, systèmes d'essai de choc, communiqués de presse...)

INFORMATIQUE (environ 103 000 mots traduits) (logiciel, manuel utilisateur, imprimante...)

ÉLECTRONIQUE (environ 13 200 mots traduits) (détecteurs de fumée, détecteurs de gaz carbonique, détecteurs de chaleur, système électronique de paiement...)
Manuels d'utilisation, Manuels d'installation, d'entretien, Normes...

MATÉRIEL AGRICOLE (tracteurs, moissonneuses-batteuses...) (notices d'utilisation, manuels techniques...)

ÉLECTROMÉNAGER (environ 713 000 mots traduits) (lave-linge, lave-vaisselle, fours, cuisinières, aspirateurs, électroménager pour la restauration, bain-marie, réfrigérateurs, congélateurs, vitrines réfrigérées, petit électroménager, etc.)

INGÉNIERIE (turbines, pompes, séchoirs, manomètres...)

DIVERS TECHNIQUE (filtre à huile de friture, installation d'essai de choc, brevets et normes automobile)

ONG : 30250 mots traduits

(fiches d'information, matériel pédagogique)

ENTREPRISE :

Journal d'entreprise, newsletter, rapport annuel, communiqué de presse...

2003 2004 — Ecriture romanesque et synopsis

Traducteur pour le site Internet *18centres-La gazette* spécialisé dans le jeu de stratégie « Diplomacy » : traduction d'articles issus du web anglais

Auteur : «Rendez-vous de *L'Épicène* »

1987-2002 — **Traducteur, Assistant Production** TV, cinéma, événementiel auprès de diverses Sociétés de Production :

- **Traduction anglais/français** d'un scénario de long-métrage

« Trois destinées » de Nick Deocampo

Les films de la lune vague - Paris

- **Traduction de scénarii de court métrage, notes d'intention, synopsis**

- **Traduction de textes de vulgarisation scientifique** nécessaires à l'élaboration de documentaires - *Cents Production* – Paris

- **Responsable de la gestion des publics TV**

Starling (TV) – Paris

- **Responsable des candidats**

Tilt Productions – (TV) - Paris

- **Gestion logistique pour l'Institutionnel**

« Les Entretiens Condorcet » - *Market Place* – Boulogne-Billancourt

« Assises Nationales du Crédit Mutuel » - *Market Place* – Boulogne-Billancourt

- **Rédacteur en Chef**

Télé France Productions – Boulogne-Billancourt

- **Auteur** : “Onésime et Odilon” – Spectacle

- **Traduction anglais/français** d'un ouvrage de vulgarisation informatique

« 500 Shareware » Ventana Press

REFERENCES

Plan International – Ei Electronics – Alfa Romeo – ACE Europe – Glen Cree
Centre for Peace and Reconciliation – Lotus – Télé France Productions (TV) –
Productions Starling (TV) - Tilt Productions (TV) – C.E.N.T.S Productions (cinéma)

- Les films de la lune vague (cinéma) – Market Place (Événementiel) – ImagesPro
– Michael Thorp – Chocolate Graphics – Ingenico – Ei Electronics – GE – PMG –
Peugeot – Maserati

FORMATION LINGUISTIQUE

. 2004 – 2005 — Diplôme Universitaire de Traducteur Généraliste à
Orientations Spécialisées Anglais Français (*procédures et méthodologies,
traduction générale à orientations spécialisées, traduction commerciale
et socio-économique, traduction juridique et para-juridique*) Mention
Bien — Université de Rennes 2

. 1987 — Cours de Traduction (Institut britannique de Paris)

. 1986 — First Certificate Université de Cambridge

. 1983 — Séjour d'une année en Grande-Bretagne

AUTRES FORMATIONS

. 2001— Ecriture de scénario pour une oeuvre de fiction (CIFAP- Montreuil)

. 1993 — Reportage et montage vidéo - Prise de vues,
présentation, commentaires (I.C.F.P - Paris)

. 1987 — Production du spectacle et de l'audiovisuel
Gestion et comptabilité de l'Audiovisuel et du Cinéma (I.S.P. - Paris)

. 1980 — D U T Gestion des Entreprises et Administrations (Université de Tours)

OUTILS DE TAO

. **WORDFAST PRO 5, TRADOS STUDIO 2019, MEMSOURCE**

Rendement/jour : ± 2 000 mots